

Petr Il'ich  
TCHAIKOVSKY  
(1840-1893)

Петр Ильич  
ЧАЙКОВСКИЙ  
(1840-1893)

L E G E N D

Л Е Г Е Н Д А

Author's arrangement for tenor (or soprano)  
with orchestral accompaniment (1889)  
Op. 54, No. 5

Words by A. N. PLESHCHEEV  
(after R. H. Stoddard)

Orchestra

2 Oboes  
2 Clarinets in B $\flat$   
2 Bassoons  
2 Horns in F

Tenor solo

Violins I  
Violins II  
Violas  
Violincellos  
Double Basses

This edition was specially prepared for  
[www.tchaikovsky-research.net](http://www.tchaikovsky-research.net)

Copyright © 2007  
Licensed for non-commercial use only

Moderato

Oboe I *mp*

Oboe II *mp*

Clarinet I (B $\flat$ ) *mp*

Clarinet II (B $\flat$ ) *mp*

Bassoon I *mf*

Bassoon II *mf*

Horn I (F) *p*

Horn II (F) *mp*

Tenor solo

Violins I *p*

Violins II *p*

Violas *p*

Violoncellos *pizz.* *p*

Double Basses *pizz.* *p*

*mf* *p*

9

Ob. I

Ob. II

Cl. I (B $\flat$ ) *mp*

Cl. II (B $\flat$ )

Bsn I

Bsn II

Hn I (F)

Hn II (F)

T. solo

Был у Хри - ста мла - ден - ца сад, и мно - го роз взра - стил он в нём,  
 Byl u Khri - sta mla - den - isa sad, i mno - go roz roz vzra - stil on v njom,

Vln I *mp*

Vln II *mp*

Vla *mp*

Vc. *mp*

Db. *pizz.* *p*

*mp* *p* *mp* *mp* *mp* *p*



33

Ob. I  
Ob. II  
Cl. I (B $\flat$ )  
Cl. II (B $\flat$ )  
Bsn I  
Bsn II  
Hn I (F)  
Hn II (F)  
T. solo  
Vln I  
Vln II  
Vla  
Vc.  
Db.

о - ни сор - ва - ли по цвет - ку, и сад был весь о - пу - сто - шён.  
o - ni sor - va - li po tsvet - ku, i sad byl ves' o - pu - sto - shjon.

*pp*

41

Ob. I  
Ob. II  
Cl. I (B $\flat$ )  
Cl. II (B $\flat$ )  
Bsn I  
Bsn II  
Hn I (F)  
Hn II (F)  
T. solo  
Vln I  
Vln II  
Vla  
Vc.  
Db.

«Как ты спле - тёшь се - бе ве - нок? В тво - ём са - ду нет боль - ше роз!»  
"Kak ty sple - tjosh se - be ve - nok? V tvo - jom sa - du net bol' - she ros!"

*mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf*

*p* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

49

Ob. I

Ob. II

Cl. I (B $\flat$ )

Cl. II (B $\flat$ )

Bsn I

Bsn II

Hn I (F)

Hn II (F)

T. solo

«Вы по-за-бы-ли, что ши-пы о-ста-лись мне», ска-зал Хри-стос.  
 "Vy po-za-by-li, chto shi-py o-sta-lis' mne", ska-zal Khri-stos.

Vln I

Vln II

Vla

Vc.

Db.

arco

*pp*

57

Ob. I

Ob. II

Cl. I (B $\flat$ )

Cl. II (B $\flat$ )

Bsn I

Bsn II

Hn I (F)

Hn II (F)

T. solo

И из ши-пов о-ни сле-ли ве-нок ко-лю-чий для не-го,  
 I iz shi-pov o-ni sple-li ve-nok ko-lju-chij dlja ne-go,

Vln I

Vln II

Vla

Vc.

Db.

*p*

*mf*

*mp*

*mf espress.*

*p*

*arco*

*mp*

*p*

65

Ob. I *p*

Ob. II

Cl. I (B $\flat$ ) *p*

Cl. II (B $\flat$ ) *p*

Bsn I *p*

Bsn II *p*

Hn I (F)

Hn II (F) *p*

T. solo

и кап - ли кро - ви вме - сто роз, че - ло у - кра - си - ли е - го.  
*i kap - li kro - vi vme - sto roz, che - lo u - kra - si - li e - go.*

Vln I *mp*

Vln II *mp*

Vla *mp*

Vc. *mp*

Db. *mp*

73

Ob. I *mp*

Ob. II *mp*

Cl. I (B $\flat$ ) *mp*

Cl. II (B $\flat$ ) *mp*

Bsn I *mf*

Bsn II *mf*

Hn I (F) *p*

Hn II (F) *p*

T. solo

Vln I *mf*

Vln II *mf*

Vla *mf*

Vc. *mf* arco

Db. *mf* arco

pizz.

pizz.

## NOTES AND COMMENTARY

The principle sources consulted for the present edition are

<i>Autograph score</i> [ <u>A</u> ]	4 pages (untitled). Preserved in the M. I. Glinka Museum of Musical Culture, Moscow (fond 88, No. 141a).
<i>First edition</i> [ <u>E</u> ]	<i>Легенда. Для тенора в сопровождении оркестра. Переложение автора</i> [Legend: For tenor with orchestral accompaniment. Arranged by the author]. Moscow: P. Jurgenson, 1890. 6 pages. Plate No. 17430.
Critical edition [ <u>CE</u> ]	«Легенда, соч. 54, № 5» [Legend, Op. 54, No. 5]. In: <i>Вокальные сочинения с оркестром: Партитуры. Том подгот. И. Н. Иордан</i> . Москва: Гос. муз. издат., 1960 [Vocal compositions with orchestra: Full scores. Volume prepared by I. N. Jordan. Moscow: Muzyka, 1960], pages 501-505 / <i>П. Чайковский: Полное собрание сочинений, том 27</i> [P. Tchaikovsky: Complete collected works, vol. 59].

Bar	Instrument	Note	Comment
21	T. solo	1	quarter note as <u>A</u> , but <u>E</u> , <u>CE</u> have rest then eighth-note.
71	T, solo	1-2	quarter notes as <u>A</u> , but <u>E</u> , <u>CE</u> have dotted quarter note and eighth note.

### TEXT

Words by Aleksei Pleshcheev, from his poem “Легенда (с английского)” [Legend (from the English), first published in the journal *Семья и школа* [Family and school] (1877), № 4. This was itself a translation of a poet by Richard Henry Stoddard, entitled “Roses and Thorns” (later “Legend”) in the anthology *Songs of Summer* (Boston: Ticknor & Fields, 1857), p. 43.

#### PLESHCHEEV (1877)

Был у Христа младенца сад,  
И много роз взрастил он в нём  
Он трижды в день их поливал,  
Чтоб сплесть венок себе потом.

Когда же розы расцвели,  
Детей еврейских созвал он;  
Они сорвали по цветку,  
И сад был весь опустошён.

«Как ты сплетёшь себе венок?  
В твоём саду нет больше роз!»  
«Вы позабыли, что шипы  
Остались мне», сказал Христос.

И из шипов они сплели  
Венок колючий для него,  
И капли крови вместо роз,  
Чело украсили его.

#### STODDARD (1853)

The young child Jesus had a garden,  
Full of roses, rare and red:  
And thrice a day he watered them,  
To make a garland for his head.

When they were full-blown in the garden,  
He called the Jewish children there,  
And eah did pluck himself a rose,  
Until they stripped the garden bare.

“And now how will you make your garland?  
For not a rose your path adorns!”  
“But you forget”, he answered them,  
“That you have left me still the thorns.”

They took the thorns, and made a garland,  
And placed it on his shining head;  
And where the roses should have shone  
Were little drops of blood instead.